

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** Solet su lo seindâ = Sur le chemin...  
**Autor:** Thibaud, Louis / Devaud, Pierre-André  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045348>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SOLET SU LO SEINDÂ - SUR LE CHEMIN...

Louis Thibaud (1886-1966), traduit par Pierre-André Devaud

### Solet su lo seindâ

Ora solet âo tsemenet  
Ye vé lyein de ma mia.  
Sèlâo brelyeint su lè vionnet  
Bâly'â la viâ tot' flyanma  
Et se noûtrè tieu sant lavî  
Ô dâoc' einfant faut der 'adî :

#### Refredon

Mîmo lo tein s'einvole  
Lo tieu âme por adî  
Lo tieu âme por adî.

Du que te m'a balyî ton tieu  
Tot seimbye mî me plliére.  
Rein ne pâo tsampâ lo bounheu  
Inquie bas su la terra.  
Se lo dèpâ no fâ dèlâo,  
On dzo no revindrein dzoyâo :

#### Refredon

Âo furî la clière revin  
No prîdze la riondèna.  
Quemet lî, dein lo tieu, vouardein  
Sovegneince fidèla,  
Et binstoû liyî por grantein  
Avoué amoû no rederein:

#### Refredon

### Sur le chemin, seul aujourd'hui

Sur le chemin, seul aujourd'hui  
Je vais loin de ma mie.  
Dans les sentiers, le soleil luit;  
Il nous donne la vie.  
Et si nos deux cœurs sont distants  
Nous devons dire, ô douce enfant :

#### Refrain

S'envole le temps même  
À jamais le cœur aime  
À jamais le cœur aime.

Depuis que ton cœur m'appartient  
Tout semble mieux me plaire.  
Aucun bonheur n'égale au mien  
Ici bas sur la terre.  
Si le départ est douloureux,  
Ceci du moins, nous rend joyeux :

#### Refrain

Le printemps vient dans sa splendeur  
Annonce l'hirondelle.  
Comme elle, gardons en nos cœurs  
Un souvenir fidèle  
Et bientôt, unis pour toujours  
Nous redirons avec amour :

#### Refrain

## LA CITATION

« Parler en patois c'est mettre du soleil dans sa voix, chanter en patois c'est le faire luire dans le cœur. Amis, chers amis, n'y a-t-il rien de plus beau que ces jolis moments où la joie sans mélange grésille gentiment, quand il ne suffit que d'un souffle pour faire rougeoier les braises de son cœur. » Francis Brodard – « Le patois, son origine, son histoire, ses particularités, son avenir », p. 23, mai 2012